Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wiedziałeś? Czy nie słyszałeś? Bogiem wiecznym jest JAHWE, Stwórcą krańców ziemi. On się nie męczy i nie ustaje, niezgłębiona jest Jego mądrość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyżbyś nie wiedział? Czyżbyś nie słyszał? Bogiem wiecznym jest JAHWE, Stwórcą krańców ziemi. On się nie męczy ani nie ustaje, niezgłębiona jest Jego mądrość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie wiesz? Czy nie słyszałeś, że wieczny Bóg, JAHWE, Stwórca krańców ziemi, nie ustaje ani się nie męczy i że jego mądrość jest niezgłębiona? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali nie wiesz? izaliś nie słyszał, że Bóg wieczny Pan, który stworzył granice ziemi, nie ustanie, ani się spracuje, i że nie może być dościgniona mądrość jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie wiesz, aboś nie słyszał? Bóg wieczny JAHWE, który stworzył kraje ziemie. Nie ustanie ani się spracuje i nie masz doścignienia mądrości jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie wiesz tego? Czy nie słyszałeś? Pan - to Bóg wieczny, Stwórca krańców ziemi. On się nie męczy ani nie nuży, Jego mądrość jest niezgłębiona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie wiesz? Czy nie słyszałeś? Bogiem wiecznym jest Pan, Stwórcą krańców ziemi. On się nie męczy i nie ustaje, niezgłębiona jest jego mądrość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wiesz? Może nie słyszałeś? JAHWE jest Bogiem wieczności, Stwórcą krańców ziemi. On się nie męczy ani nie nuży, Jego rozumu nie można zgłębić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie wiesz i nie słyszałeś? JAHWE jest Bogiem Wiecznym, Stwórcą całego świata. Nie męczy się i nie nuży, niezgłębiona jest Jego mądrość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie wiesz i czy nie słyszałeś? Bogiem przedwiecznym jest Jahwe - Stworzyciel krańców tej ziemi! On się nie męczy i nie zna znużenia, a mądrość Jego nie zna żadnych granic. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер чи ти не зрозумів чи не почув? Бог вічний, Бог, що створив краї землі, не зголодніє, ані не трудитиметься, ані не можна знайти його розум. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie pojąłeś? Czy nigdy nie słyszałeś? WIEKUISTY jest Bogiem wiecznym, Twórcą krańców ziemi; On nie ustanie, ani się nie zmęczy; nie do poznania jest Jego mądrość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy się nie dowiedziałeś ani nie słyszałeś? JAHWE, Stwórca krańców ziemi, jest Bogiem po czas niezmierzony. On się nie męczy ani nie nuży. Nie sposób zbadać jego zrozumienia. |